Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 10:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeżeli wąż ukąsi przed zaklęciem, zaklinacz nie odnosi korzyści.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeżeli wąż ukąsi przed zaklęciem, zaklinacz nie odniesie korzyści. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wąż ukąsi bez zaklęcia, a gaduła nie jest niczym lepszym. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jeźli ukąsi wąż przed zaklęciem, nic nie pomogą słowa zaklinacza. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Gdyby ukąsił wąż po cichu, nic nie ma mniej nadeń, który potajemnie uwłóczy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeżeli żmija ukąsi, a nie było zaklęcia, traci swój zysk zaklinacz. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeżeli wąż ukąsi przed zaklęciem, to zaklinacz nic nie zyskuje. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeśli wąż ukąsi, nim zostanie wypowiedziane zaklęcie, to zaklinacz jest już niepotrzebny. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jaki pożytek ma ze sztuki zaklinania ten, kto pozwolił się ukąsić wężowi, zanim zaczął go zaklinać? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy żmija ukłuje, zanim została zaklęta, na nic nie zdadzą się [wówczas] słowa zaklinacza. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо змія вкусить без шепоту, немає користи для чарівника. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jeżeli żmija gryzie, ponieważ nie była zaklętą, wtedy nie ma pożytku ten, co zaklina. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jeśli wąż ukąsi, gdy jeszcze nie ma zaklęcia, to nie odnosi pożytku ten, kto folguję językowi. |

1. 1) <x>230 58:5-6</x> [↑](#footnote-ref-2)